

CAROLINE ZIANE

CHARGÉE D'ENSEIGNEMENT - ANGLAIS

04/ 366 55 17 (secrétariat) • caroline.ziane@ulg.ac.be
Place du 20-Août, 7
B-4000 Liège



DIPLOMES

- 2015-2016 **Université Catholique de Louvain (UCL)**
AESS, Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur en langues modernes anglais et italien.
- 2011-2015 **Centre Européen de Traduction Littéraire (CETL)**
Cycle postuniversitaire en traduction littéraire, option anglais. Diplôme obtenu en avril 2016 (traduction de 6 nouvelles de Jackie Kay). Jury : F. Wuilmart, C. Pagnouille, M.-C. Veldeman, J.-C. Lebrun.
- 2006-2012 **Université de Liège (ULg)**
Master en langues et littératures modernes, option anglais et italien, finalité traduction et traduction littéraire ; option mineure : littératures post coloniales et des Caraïbes.
- 2002-2005 **Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI)**
Candidatures en traduction option anglais et russe.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- 2016-... **Caroline Ziane Traduction**
Création de ma société indépendante pour la traduction littéraire, le coaching en langues (anglais et italien), cours privés et collectifs. Révision/correction de travaux académiques ou scientifiques (chercheurs et professeurs ULg) rédigés en français, anglais ou italien. traduction EN/IT → FR (tous textes) et FR → EN (selon le type de texte).
- 2012-... **Institut Supérieur des Langues Vivantes (ISLV)**
Cours du soir d'anglais aux membres du personnel et aux étudiants de l'Université de Liège. Formation continue en anglais aux membres du personnel.
- 2012-2013 **Institut Supérieur des Langues Vivantes (ISLV)**
Chargée de cours en langue anglaise à l'Université de Liège, Faculté des Sciences Sociales (ISHS).

2011-2015 **Fédération Wallonie-Bruxelles (FWB) / Collège Saint-Martin Seraing / Province de Liège**
Enseignante en langues modernes dans le secondaire supérieur, deuxième et troisième degrés. (Athénée Royal d'Aywaille ; Athénée Royal Charles Rogier Liège 1 ; Athénée Royal Liège Atlas, IPES Huy ; EP Huy ; IPES Seraing ; EP Seraing, Collège Saint-Martin Seraing).

AUTRES FONCTIONS ET ACTIVITES AU SEIN DE L'ISLV ET DE L'ULG

2013-... **Université de Liège (ULg)**
Séminaires occasionnels de traduction littéraire pour les étudiants de deuxième année de master en traduction (en collaboration avec V. Bada).

2010-2012 **Université de Liège (ULg)**
Étudiante-monitrice, cours de traduction anglais-français aux étudiants de 3e année de bachelier en traduction (pour C. Pagnouille) et cours d'anglais aux étudiants de 1e et 2e années de bachelier en langues modernes et traduction (pour B. Ledent).

2008-2012 **Université de Liège (ULg)**
Jobiste pour le service de Promotion et Informations sur les Études.

ACTIVITES SCIENTIFIQUES ET PUBLICATIONS

2015 (février) ***Carnets d'adoption, Jackie Kay, traduit de l'anglais par Caroline Ziane***, Mémoire d'Encrier, Montréal.
(titre original : *The Adoption Papers*, Bloodaxe Books Ltd., 1991)
<http://memoiredencrier.com/carnet-adoption-jackie-kay/>

2015 (octobre) **Kei Miller, 3 poèmes Traduits par Caroline Ziane**
(extraits de *The Cartographer Tries to Map a Way to Zion*, Carcanet Press Ltd, 2014)
MIXED ZONE, Chronique de littérature internationale - 8 - «Altered States», Université de Liège, site Culture (<http://culture.ulg.ac.be>)
http://culture.ulg.ac.be/jcms/c_2256145/fr/kei-miller-the-shrug-of-jah/-le-fremissement-de-jah

CENTRES D'INTERET

Langues étrangères (anglais, italien, russe...), lecture et écriture, littérature et poésie, jardinage et permaculture, secourisme et premiers soins, couture, voyages.